

Кафедра німецької філології та перекладу
Екзаменаційна контрольна робота
з німецької мови (2 мова)

Übersetzen Sie aus dem Ukrainischen ins Deutsche!

1. Портрет молодої жінки, створений Да Вінчі на початку 16го століття належить до головних картин колекції музею Лувру та вважається одним з найзагадковіших та найвідоміших шедеврів світу. Деякі науковці з питань мистецтва навіть стверджують, що на цій картині Да Вінчі зобразив самого себе жінкою (Indirekte Rede).
2. Намальована цим сучасним українським художником гравюра на міді виглядає настільки дивовижно, ніби вона була майстерно створена справжнім митцем епохи ренесансу (Irrealer Komparativsatz).
3. Молодий бігун на короткі дистанції безсумнівно поб'є рекорд, встановлений його суперником зі Швейцарії на минулих олімпійських іграх (Subjektive Modalität 100%, Passiv).
4. Тренер стверджує, що він недооцінив супротивника та тому його команда зазнала поразки у чемпіонаті (Subjektive Modalität).
5. Можливо, що цього спортсмена дискваліфікували через прийом заборонених стимулювальних препаратів (Aufputschmittel) (Subjektive Modalität 50%, Passiv).
6. Професійний спорт вимагає від спортсменів постійних тренувань, витривалості та сили духу для перемоги та високих досягнень, яких тут важко досягти (Passivumschreibung).
7. Кажуть, що ця фігуристка вибула зі змагань начебто через травму (Subjektive Modalität).
8. Художні галереї, музеї та виставки приватних колекцій створюють для зацікавлених у мистецтві людей доступ до всесвітньо відомих шедеврів сучасного мистецтва.
9. Згідно з правилами за цей фол захисник має бути покараний червоною картою та має бути вилучений з поля (Passivumschreibung).
10. Цей визнаний митець стверджує, що володіє значною колекцією витворів мистецтва 19го-20го століть (Indirekte Rede).

(1395 Zeichen)

Diktat

Das Gemälde, Leonardo da Vincis Porträt einer jungen Frau, gilt als das berühmteste und rätselhafteste Gemälde der Welt. Seit dem Ende des 18. Jahrhunderts ist es im Musée du Louvre ausgestellt und gilt als eines seiner bekanntesten Exponate. Sie gehört zum Sammlungsschwerpunkt dieses Museums. Wann es genau entstanden ist, ist nicht eindeutig bewiesen. Forschungen vermuten, dass es in den Jahren 1503 bis 1506 gemalt wurde.

Auf dem Bild sieht man eine junge Frau auf einem Balkon sitzend. Im Hintergrund (sieht man) eine Landschaft. Das Gesicht ist dem Betrachter zugewandt, die nach links gerichteten Augen blicken ihn scheinbar an. Der linke Mundwinkel des

geschlossenen Mundes deutet ein Lächeln an. Ein ungewöhnliches Detail– sie hat keine Augenbrauen. Dies entspricht dem damaligen Schönheitsideal.

Das Geheimnisvolle an diesem Bild ist *nicht nur* die offene Frage, um wen es sich bei der porträtierten Person auf dem Gemälde eigentlich handelt, *sondern auch* ihr Lächeln. Egal aus welcher Richtung man Mona Lisa betrachtet, immer fühlt man sich *von ihr beobachtet*.

Das liegt an der besonderen Maltechnik, die Da Vinci verwendete und die unter dem Begriff „Silberblick“ bekannt ist. Dabei *wird* die Augenstellung *nicht exakt* symmetrisch dargestellt, *sondern* leicht zur Mitte hin *verschoben*. Durch diese Technik wird dem Betrachter das Gefühl vermittelt, *als blickte die dargestellte Person* ihn direkt *an* und *folgte* ihm bei jeder Bewegung.

(1429 Zeichen)